



Zeitschrift der belgischen
von Soldaten

Streitkräfte in Deutschland
für Soldaten

SONDERAUSGABE FÜR DIE 3. ARDENNER JÄGER

*Le lecteur de la revue « Le Chasseur Arden-
nais » aura pu lire dans les numéros 290 et 291 les
cinq premières pages de l'édition spéciale de 1954
du magazine VICI consacrée au 3 ChA. Il trouvera
sur le site web de la Fraternelle les 4 dernières*

*pages de cette édition spéciale qui sont consac-
rées à la victoire du 3ChA dans la compétition
organisée pour la désignation du meilleur peloton
de la 4^e Division d'infanterie.*

Die 3. Ardenner Jäger stellen den
besten Zug der 4. Infanterie-Division

*Le 3 ChA compte le meilleur peloton de la
4^e Division d'infanterie dans ses rangs*

(pages 6 à 9)

„Das ist ja großartig!“ sagte Generalmajor Mahieux, Befehlshaber der 4. Infanteriedivision, als er auf der Hindernisstrecke Chartreuse in Lüttich einen Leutnant mit seinen Männern in Aktion sah. Es handelte sich um Teilnehmer am Wettkampf um den besten Zug der Division.

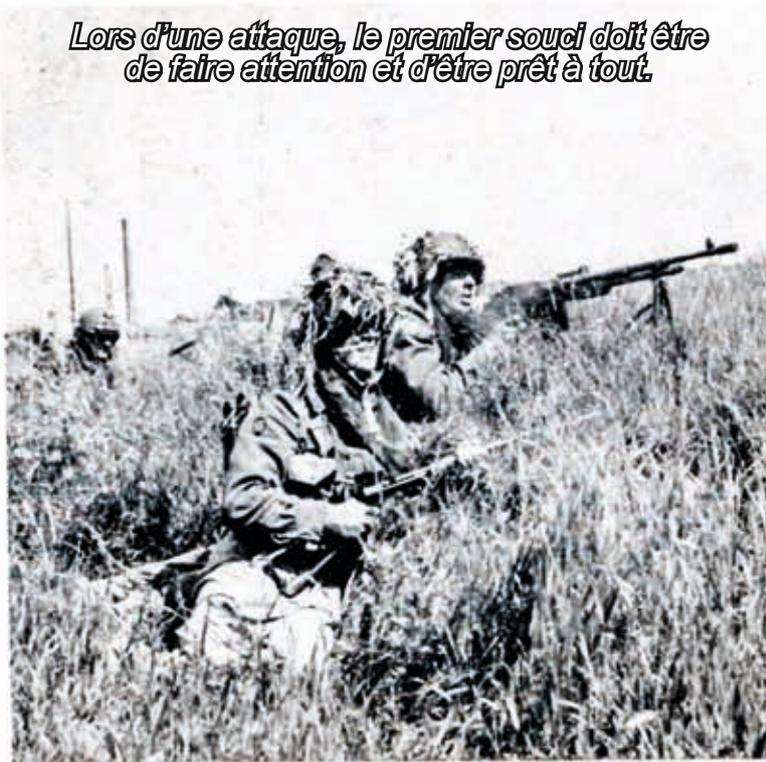
Leutnant Baltus von den 3. Ardenner Jägern war vor allen

Das Maschinengewehr ist in Stellung gegangen. Die Straße ist gesichert.



Le fusil mitrailleur est en place, la route est sécurisée.

Lors d'une attaque, le premier souci doit être de faire attention et d'être prêt à tout.



Beim Angriff lautet das oberste Gesetz: Acht geben und für alles bereit sein.

Männern seines Zuges in einen zweieinhalb Meter tiefen betonierten Graben gesprungen und gab Hilfestellung, bis jeder dieses schwierige Hindernis genommen hatte. Die Soldaten fanden mit ihren schlammbedeckten Schuhen den ersten Halt auf seinen Händen, sprangen von da auf seine Schultern und dann auf seinen

Traduction française page 6

Mais c'est grandiose, disait le Général-major Mahieux, Commandant de la 4^e Division d'infanterie lorsqu'il vit sur la piste d'obstacles de la Chartreuse à Liège un lieutenant avec ses hommes en action. Il s'agissait de participants à la compétition pour le meilleur peloton de la division. Le Lieutenant Baltus du 3 ChA sautait

en premier dans la tranchée bétonnée de 2,5 mètres et aidait ses hommes à descendre, puis à remonter de l'autre côté. Avec leurs bottines pleines de boue, ils prenaient d'abord appui sur ses mains pour monter ensuite sur ses épaules et finalement sur son casque.



Le général Mahieux et les trois membres du jury se consultent.

schneller, hopp, ja, so!“ und dann noch ein unterdrücktes Kraftwort.

In dem neutralen Streifen längs der Hindernisstrecke befand sich die Jury: Hauptmann Bihin, Hauptmann Baudil und Oberleutnant Henrard. Alles wurde auf das genaueste verfolgt. Auch begeisterte Zuschauer hatten sich eingefunden, die die Soldaten anfeuerten,

Generalmajor Mahieux, Kommandeur der 4. Infanterie-Division und die drei Mitglieder der Jury beraten sich.

Dieses Hindernis sieht so einfach aus. > Aber wie schwer ist es zu überwinden!

L'obstacle à l'air simple, mais est difficile à surmonter.

Helm. Einer rutschte dabei mit dem Schuh ab. Das gab einen so heftigen Ruck, daß der Leutnant beinahe sein Gleichgewicht verloren hätte. Der Soldat zog den abgerutschten Fuß wieder an, riß dabei aber unglücklicherweise seinem Leutnant den Helm ab, der sich zwischen Schuh und Mauer klemmte. Ein ermunterndes: „Schneller,

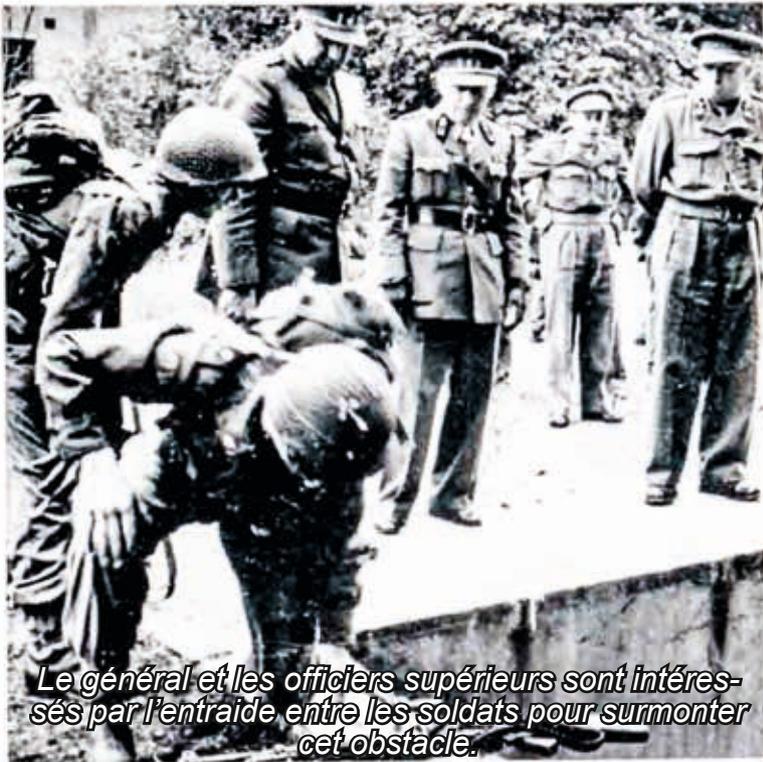


7

Traduction française page 7

Un des hommes glissa du casque, ce qui provoqua presque une perte d'équilibre du lieutenant. Le soldat se rattrapa, mais son pied fit glisser le casque du lieutenant entre son corps et le mur. Un encourageant « vite, plus vite »

suivi d'un gros mot à voix basse mirent fin à l'incident. Dans la partie neutre de la piste d'obstacles se tenait le jury : le Capitaine Bihin, le Capitaine Baudil et le Lieutenant Henrard. Tout était observé attentivement.



Le général et les officiers supérieurs sont intéressés par l'entraide entre les soldats pour surmonter cet obstacle.

Generalmajor Mahieux und andere höhere Offiziere sehen interessiert zu, wie die Soldaten sich bei diesem schweren Hindernis gegenseitig unter die Arme greifen.

unter ihnen kein geringerer als Generalmajor Mahieux selbst und verschiedene höhere Offiziere der Division.

Der kräftigste Ansporn aber waren diejenigen Soldaten und Unteroffiziere, die die schwere Prüfung schon hinter sich hatten und, den Helm in der Hand, den Schweiß von der Stirn wischten. Genau wie die Offiziere riefen sie ihren Freunden Ratschläge und aufmunternde Bemerkungen zu. Dann mühte sich jeder, es noch besser zu machen als seine Kameraden und noch schneller zu laufen, als ihn seine Beine tragen wollten.

Bald hieß es: „Mit einem Satz!“, dann wieder: „Klimm-

8

Traduction française page 8

Il y eut aussi des spectateurs enthousiastes qui encourageaient les soldats. Parmi ceux-ci il y eut même le Général Mahieux accompagné de plusieurs officiers supérieurs de la Division. Le plus important support venait cependant des sous-officiers et soldats qui avaient déjà terminé leur parcours, avaient leur casque entre les mains et s'essuyaient la sueur du front. Pareil aux officiers, ils conseillaient leurs amis et les encourageaient. Ce qui fit que chacun s'efforçait d'améliorer encore ses prouesses, d'être encore plus rapide et de courir aussi vite qu'il pouvait. Bientôt on entendit

zug! Gib dein Gewehr herauf!“ oder „Da! Nimm mein Gewehr an!“ Jeder war mit der eigenen Waffe am Start, aber mancher kam mit einer fremden an. Was hatte das schon zu bedeuten, da doch jeder gute Soldat die Nummer seines Gewehres kennt!

Hatte sich auf der Hindernisstrecke die Begeisterung offen und laut geäußert, so waren bei der exakten Darbietung der Exerzierübungen die Nerven nicht weniger gespannt, nur daß hier alles mit wachsamer, gesammelter Ruhe vor sich ging. Das war am ersten Morgen der Wettkämpfe, am 9. Juni gewesen. Am gleichen Nachmittag wurden weitere Übungen mit voller Aufmerksamkeit

Heben und ziehen, das hilft aus der Grube.

Soulever et tirer aide lors de la sortie de ce fossé.



« Allez, un bond » puis « Tiens, grimpe », « Accroche-toi à ton arme » ou « Tiens voilà mon fusil, prends-le » Chacun participait avec son propre fusil, mais certains sont arrivés avec des armes qui n'étaient pas les leurs. Même si l'on prétend que chaque bon soldat connaît le numéro de son arme. Alors que durant le parcours d'obstacles l'enthousiasme exubérant était de mise, lors des épreuves de drill les nerfs furent soumis à rude épreuve. Il fallait être sur le qui-vive, tout était millimétré et exécuté avec calme et exactitude. Ça, c'était au premier matin de l'épreuve, le 9 juin.

und Präzision, mit Disziplin und Blick für das, worauf es ankommt, vorgeführt, und vom nächsten Tag ist besonders die Ausdauer zu rühmen, womit der Geschwindmarsch durch schwieriges und wechselvolles Gelände — teils Sandboden, teils Betonstraßen — durchgeführt wurde.

Die Jury hatte es bei der Beurteilung garnicht leicht. Nach Zuteilung der Punkte für die einzelnen Übungen ergab die Aufrechnung folgende Endergebnisse:

- 1) 3. Ardenner Jäger (12. Brigade) unter Führung von Leutnant Baltus 82,75 Punkte
- 2) 8 Li (10. Brigade) unter Führung von Leutnant Dewulf 78,75 Punkte



La dure épreuve de la speed-marche.

Der schwere Geschwindmarsch zehrt an den Kräften.

Ein Bild wie aus dem Krieg: anrückende Soldaten.

Une image comme durant la guerre.



- 3) 3 Li (11. Brigade) unter Führung von Leutnant Philips 74,75 Punkte

Teilresultate für: *Les résultats de chaque épreuve donnèrent pour la piste d'obstacles*

- Hindernisübung
- 1) 3 Ch A 13
- 2) 8 Li 11,25
- 3) 3 Li 9,25

Exerzierübung *Le drill*

- 1) 8 Li 19,75
- 2) 3 Ch A 19,25
- 3) 3 Li 19

Kampfübung *La tactique*

- 1) 3 Ch A 37,5
- 8 Li 37,5
- 2) 3 Li 35,5

Geschwindmarsch *La speed marche*

- 1) 3 Ch A 13
- 2) 3 Li 11
- 3) 8 Li 10,25

L. Vb.

Traduction française page 9

Mais l'après-midi de la même journée, ça continuait avec rigueur, discipline, précision et plein d'attention concernant l'essentiel, exécuté de main de maître. Et le lendemain surtout, l'endurance est à saluer, la speed marche traversait soit du sol sablonneux, soit des routes bétonnées et chacun persistait. Le jury n'eut pas la tâche facile, les points gagnés lors des différentes épreuves donnèrent le résultat suivant :

1^{er} 3 ChA (12^e Brigade) sous la conduite du Lieutenant Baltus avec 82,75 points, 2^e le 8 Li (10^e Brigade) sous la conduite du Lieutenant Dewulf avec 78 points et 3^e le 3 Li (11^e Brigade) sous la conduite du Lieutenant Philips avec 74,75 points.